



KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 16.09.1998  
KOM(1998) 528 endelig udg.

98/0278 (CNS)

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

OM INDGÅELSE

**PÅ FÆLLESSKABETS VEGNE AF KONVENTIONEN OM DEN  
INTERNATIONALE KOMMISSION FOR BESKYTTELSE AF ODER MOD  
FORURENING**

(forelagt af Kommissionen)



## BEGRUNDELSE

1. Konventionen om Den Internationale Kommission for Beskyttelse af Oder mod Forurening (Oder-konventionen) blev undertegnet i Wrocław, Polen, den 11. april 1996 af tre lande, heraf en af Fællesskabets medlemsstater (Forbundsrepublikken Tyskland). De øvrige signatarer er Republikken Polen, Den Tjekkiske Republik og Fællesskabet.
2. Konventionens hovedsigte er et multilateralt samarbejde på følgende områder:
  - forebyggelse og bekæmpelse af forureningen af Oder og Østersøen
  - udnyttelse af Oder-flodens vandressourcer til drikkevandsforsyning og landbrug
  - bevarelse af økosystemer, så tæt som muligt på den naturlige tilstand med en tilsvarende artsrigdom
3. Konventionens anvendelsesområde falder ind under Fællesskabets kompetence på vandområdet. Inden for Fællesskabet udøver dette sin kompetence på basis af en omfattende lovgivning på området.

Fællesskabets indgåelse af konventionen bidrager til virkeliggørelsen af målene i EF-traktatens artikel 130 R.
4. I henhold til konventionens artikel 18, stk. 1, opfylder Fællesskabet og dets medlemsstater, i overensstemmelse med deres respektive kompetence, de forpligtelser, der følger af konventionen. Da endvidere konvention ifølge artikel 18, stk. 3, træder i kraft 30 dage efter den dato, på hvilken det sidste ratifikations- eller godkendelsesdokument deponeres, lægger Kommissionen stor vægt på, at Fællesskabet og den pågældende medlemsstat - inden for deres respektive kompetence - indgår konventionen ved samtidig at deponere deres ratifikations- og godkendelsesdokument. Et sådant skridt ville bidrage til en hurtig ikrafttræden på internationalt plan af regler til forebyggelse af forurening, forbedring af miljø- og vandkvalitet såvel som bæredygtig og miljørigtig udnyttelse af vandressourcerne.
5. Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union er depositar for denne konvention.
6. Da denne konvention fastlægger miljøpolitiske instrumenter, skal Rådet træffe afgørelse på grundlag af EF-traktatens artikel 130 R, stk. 4, i forbindelse med artikel 228, stk. 2, første punktum, og stk. 3, første afsnit.

**FORSLAG TIL RÅDETS AFGØRELSE OM INDGÅELSE  
PÅ FÆLLESSKABETS VEGNE AF KONVENTIONEN OM DEN  
INTERNATIONALE KOMMISSION FOR BESKYTTELSE AF ODER MOD  
FORURENING**

**RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -**

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 130 R, stk. 4, i forbindelse med artikel 228, stk. 2, første punktum, og stk. 3, første afsnit,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, og

ud fra følgende betragtninger:

Kommission har på Fællesskabets vegne deltaget i forhandlingerne om en konvention om Den Internationale Kommission for Beskyttelse af Oder mod Forurening;

konventionen blev undertegnet på Fællesskabets vegne den 11. april 1997 i Wrocław (Polen);

konventionens mål er at udbygge det multilaterale samarbejde om at forebygge og bekæmpe forureningen af Oder, beskytte miljøet og sikre en bæredygtig udnyttelse af vandressourcerne;

Fællesskabets miljøpolitik tager sigte på et højt beskyttelsesniveau og bygger på forsigtighedsprincippet og princippet om forebyggende indsats, princippet om indgreb over for miljøskader fortrinsvis ved kilden og princippet om, at forureneren betaler;

Fællesskabet og medlemsstaterne samarbejder inden for rammerne af deres respektive beføjelser med tredjelande og kompetente internationale organisationer;

Fællesskabets indgåelse af konventionen bidrager til virkeliggørelsen af målene i traktatens artikel 130 R -

**TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:**

## Artikel 1

Konventionen om Den Internationale Kommission for Beskyttelse af Oder mod Forurening godkendes på Fællesskabets vegne.

Teksten til konventionen er knyttet til denne afgørelse.

## Artikel 2

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege den eller de personer, der er beføjet til at deponere godkendelsesdokumentet i Generalsekretariatet for Rådet i overensstemmelse med konventionens artikel 18, stk. 2.

Udfærdiget i \_\_\_\_\_, den \_\_\_\_\_

På Rådets vegne  
Formand

**Konvention  
om Den Internationale Kommission  
for Beskyttelse af Oder mod Forurening**

Forbundsrepublikken Tysklands regering

Republikken Polens regering

Den Tjekkiske Republiks regering

og

Det Europæiske Fællesskab,

i det følgende benævnt "parterne"

som er overbevist om nødvendigheden af at forbedre den økologiske tilstand for Oder og Stettiner-bugten samt deres afvandingsområder,

som har til hensigt at forebygge en fortsat forurening af disse vande,

som bestræber sig på vedvarende at reducere forureningen af Østersøen,

som er overbevist om disse opgavers påtrængende karakter,

som ønsker at styrke det allerede bestående samarbejde på dette område mellem parterne,

er blevet enige om følgende:

## Artikel 1

- 1) Parterne samarbejder om beskyttelse mod forurening af vandmiljøet i Oder og Stettiner-bugten samt deres afvandingsområder, i det følgende benævnt "Oder", inden for rammerne af Den Internationale Kommission for Beskyttelse af Oder mod Forurening, i det følgende benævnt "kommissionen".
- 2) Målsætningerne for samarbejdet er især
  - a) at forebygge og vedvarende reducere forureningen af Oder og Østersøen med skadelige stoffer,
  - b) at nå frem til vandøkosystemer og dermed forbundne terrestriske økosystemer, der kommer så tæt som muligt på den naturlige tilstand med en tilsvarende artsrigdom,
  - c) at muliggøre udnyttelse af Oder, først og fremmest indvinding af drikkevand fra grundvand hidrørende fra floden samt landbrugsmæssig udnyttelse af vandet og sedimenterne.
- 3) For at nå disse mål udarbejder parterne inden for kommissionens rammer fælles handlingsprogrammer med tidsplaner for deres gennemførelse. Disse handlingsprogrammer kan løbende suppleres efter behov.
- 4) For at nå de opstillede mål fremmer parterne udveksling af moderne teknologi til forebyggelse og reduktion af vandforurening på basis af civile aftaler.

## Artikel 2

- 1) Kommissionen skal især:
  - a) udarbejde oversigter over punktvisse udledninger af skadelige stoffer, vurdere forureningen af vandmiljøet fra diffuse kilder og ajourføre begge dele, inddelt efter brancher og de vigtigste forureningstyper,
  - b) foreslå grænseværdier for udledning af spildevand,
  - c) foreslå vandkvalitetsmålsætninger under hensyntagen til kravene til udnyttelsen af vandmiljøet såvel som til de særlige betingelser, beskyttelsen af Østersøen samt vandøkosystemer og dermed forbundne terrestriske økosystemer indebærer,
  - d) foreslå fælles måle- og undersøgelsesprogrammer til bestemmelse af vandets kvalitet og mængde samt sedimenternes kvalitet med henblik på at vurdere



tilstanden for vandøkosystemer og dermed forbundne terrestriske bioøkosystemer og med henblik på, efter behov, at vurdere følgerne af vandforureningen samt tillige dokumentere og vurdere de opnåede resultater,

- e) foreslå ensartede metoder til klassificering af vandkvaliteten,
  - f) analysere indsamlede data og informationer, som er nødvendige for beskyttelsen af Oder, særligt med hensyn til spørgsmål vedrørende hydrologi og vandøkonomisk husholdning,
  - g) foreslå konkrete handlingsprogrammer til reduktion af forureningen med især skadelige stoffer såvel fra kommunale og industrielle punktvis kilder som fra diffuse kilder samt yderligere foranstaltninger, heri indbefattet tidsplaner, omkostningsoverslag og finansieringsmuligheder,
  - h) foreslå foranstaltninger til forebyggelse og bekæmpelse af usædvanlig vandforurening samt udarbejde et ensartet alarm- og advarselssystem og ajourføre det på grundlag af erfaringerne,
  - i) dokumentere den vandøkologiske betydning af de forskellige biotoplementer inklusive økomorfologien samt udarbejde forslag til bevarelse, genoprettelse og beskyttelse af vandøkosystemer og dermed forbundne terrestriske økosystemer,
  - j) rådgive om planlagte og eksisterende former for udnyttelse af vandressourcerne, som i givet fald kunne have væsentlige grænseoverskridende virkninger,
  - k) fremme samarbejdet om videnskabelige forskningsprojekter og på området informationsudveksling, navnlig om teknikkens stade og om moderne teknologi til forebyggelse og reduktion af vandforurening.
- 2) Kommissionen beskæftiger sig også med beskyttelse af vandmiljøet mod forurening, for så vidt som denne stammer fra fiskeri, skibsfart eller anden udnyttelse af vandmiljøet.
- 3) Kommissionen kan desuden pålægges andre opgaver efter fælles aftale parterne mellem.

## Artikel 3

Denne konvention gælder for Republikken Polens og Den Tjekkiske Republiks område og for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse.

## Artikel 4

- 1) Kommissionen udfører sit arbejde i overensstemmelse med parternes gældende ret.
- 2) Med henblik på at opfylde denne konventions målsætninger fremsætter kommissionen forslag og henstillinger til parterne.
- 3) Parterne underretter inden for nærmere fastlagte frister kommissionen om de forudsætninger og midler, der er påkrævet til opfyldelse af målsætningerne, samt om de tilsvarende foranstaltninger og resultaterne heraf.

## Artikel 5

- 1) Kommissionen består af delegationer for de forskellige parter. Hver part udpeger højst fem delegerede, heriblandt en delegationsleder og dennes suppleant, samt højst fem suppleanter for de delegerede.
- 2) Hver delegation kan i forbindelse med behandlingen af bestemte spørgsmål hidkalde sagkyndige, som den selv udpeger.
- 3) Kommissionen fastsætter selv sin forretningsorden.

## Artikel 6

- 1) Formandsposten i kommissionen beklædes efter tur af delegationerne for de forskellige parter. Nærmere regler for varetagelsen af formandsposten og det dermed forbundne arbejde fastsættes i kommissionens forretningsorden. Den delegation, der beklæder formandsposten, udnævner et af sine medlemmer til formand for kommissionen. Denne delegation kan for den periode, hvor den beklæder formandsposten, udpege yderligere et medlem.
- 2) Formanden bør som hovedregel ikke udtale sig på sin delegations vegne i forbindelse med kommissionsmøderne.

## Artikel 7

- 1) Efter indbydelse fra formanden afholder kommissionen mindst ét ordinært møde hvert år på et sted, der fastsættes af formanden.

- 2) På begæring af mindst én delegation skal formanden indkalde til ekstraordinært møde.
- 3) Mellem kommissionens møder kan der finde konsultationer sted mellem delegationslederne.
- 4) Formanden foreslår dagsordenen. Hver delegation har ret til at lade de punkter sætte på dagsordenen, som den ønsker behandlet.

#### Artikel 8

- 1) Hver delegation har én stemme.
- 2) Ved forhandlinger og beslutningstagning inden for denne konventions rammer samt i forbindelse med dens gennemførelse handler Det Europæiske Fællesskab og Forbundsrepublikken Tyskland inden for deres respektive kompetenceområder. Det Europæiske Fællesskab udøver ikke sin stemmeret i de tilfælde, hvor Forbundsrepublikken Tyskland er kompetent; det samme gælder i det modsatte tilfælde.
- 3) Kommissionens afgørelser, forslag og henstillinger træffes enstemmigt; på betingelser, der fastlægges nærmere i forretningsordenen, kan der benyttes skriftlig procedure.
- 4) Såfremt alle delegationer er til stede, kan der træffes enstemmige afgørelser, selv om nogen afholder sig fra at stemme.

#### Artikel 9

- 1) Kommissionen nedsætter arbejdsgrupper til udførelse af bestemte opgaver.
- 2) Arbejdsgrupperne består af sagkyndige, der udpeges af hver enkelt delegation.
- 3) Kommissionen fastlægger arbejdsgruppernes opgaver og antallet af medlemmer, ligesom den udnævner deres formand.

#### Artikel 10

Kommissionen har status som juridisk person. Dens rets- og handleevne er underlagt lovgivningen i den stat, i hvilken dens sekretariat har sæde. Formanden repræsenterer kommissionen udadtil. Formanden kan lade sig repræsentere i henhold til bestemmelserne i forretningsordenen.

## Artikel 11

Kommissionen opretter et sekretariat med henblik på forberedelse og udførelse af sine arbejdsopgaver. Kommissionen fastlægger sekretariatets arbejde i sin forretningsorden. Sekretariatet har sæde i Wrocław.

## Artikel 12

Inden for rammerne af sit budget kan kommissionen lade sig bistå af højt kvalificerede personer eller institutioner med henblik på at undersøge specifikke spørgsmål.

## Artikel 13

- 1) Kommissionen træffer i overensstemmelse med konventionens målsætninger beslutning om samarbejde med internationale og nationale organisationer, som beskæftiger sig med beskyttelse af vandmiljøet.
- 2) Kommissionen underretter offentligheden om arbejdsresultater, programmer og foranstaltninger.

## Artikel 14

Mindst hvert andet år forelægger kommissionen parterne en rapport om sin virksomhed samt alt efter behov andre rapporter, navnlig om gennemførte foranstaltninger samt om resultaterne af undersøgelser og evalueringen heraf.

## Artikel 15

- 1) Hver part afholder omkostningerne ved sin repræsentation i kommissionen og i arbejdsgrupperne.
- 2) Øvrige omkostninger ved kommissionens arbejde inklusive sekretariatsomkostningerne afholdes over kommissionens budget. Parternes bidrag til kommissionens budget fordeles mellem dem efter følgende fordelingsnøgle:

Forbundsrepublikken Tyskland	38,75%
Republikken Polen	38,75%
Den Tjekkiske Republik	20,00%
Det Europæiske Fællesskab	2,50%
I alt	100,00%

- 3) Kommissionen fastsætter sit budget og bekræfter dets gennemførelse. Nærmere bestemmelser fastsættes i forretningsordenen.

- 4) Kommissionens budget finansieres foruden af parternes bidrag også af frivillige bidrag, subsidier, renter samt andre kilder.

#### Artikel 16

- 1) Denne konvention berører ikke rettigheder og pligter, der gælder for parterne som følge af bi- eller multilaterale aftaler.
- 2) Kommissionen undersøger efter fælles aftale mellem parterne, hvorvidt det er muligt og hensigtsmæssigt at tilpasse parternes rettigheder og pligter som følge af bestående aftaler, bl.a. for at undgå dobbeltarbejde, og den udfærdiger i givet fald henstillinger herom.

#### Artikel 17

Kommissionens arbejdsprog er tysk, polsk og tjekkisk.

#### Artikel 18

- 1) Denne konvention skal ratificeres eller godkendes i overensstemmelse med parternes gældende ret.
- 2) Ratifikations- eller godkendelsesakterne deponeres i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union, som er konventionens depositar. Depositaren underretter de øvrige parter om deponeringen af hver enkelt ratifikations- eller godkendelsesakt.
- 3) Denne konvention træder i kraft 30 dage efter den dato, på hvilken den sidste ratifikations- eller godkendelsesakt deponeres hos depositaren. Depositaren underretter de øvrige parter om datoen for konventionens ikrafttræden.

#### Artikel 19

- 1) Konventionen indgås for et ubegrænset tidsrum.
- 2) Fem år efter ikrafttrædelsen kan hver af parterne opsige denne konvention på et hvilket som helst tidspunkt ved notifikation til depositaren. Konventionen ophæver med at være i kraft for den opsigende part et år efter modtagelsen af notifikationen.

## Artikel 20

Denne konvention, som er udfærdiget i ét eksemplar på tysk, polsk og tjekkisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed, deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union. Depositaren tilstiller de øvrige parter en bekræftet genpart.

Udfærdiget i Wroclaw

den 11. april 1996

for Forbundsrepublikken Tysklands regering

for Republikken Polens regering

for Den Tjekkiske Republiks regering

for Det Europæiske Fællesskab

## FINANSIERINGSOVERSIGT

### 1. FORANSTALTNINGENS BETEGNELSE

Konvention om Den Internationale Kommission for Beskyttelse af Oder mod Forurening

### 2. BUDGETPOST

B7-811

### 3. RETSGRUNDLAG

- Forslag til Rådets afgørelse om indgåelse på Fællesskabets vegne af konventionen om Den Internationale Kommission for Beskyttelse af Oder mod Forurening
- Konventionen sigter mod at forebygge og reducere forureningen af Oder og Østersøen, at fremme økosystemerne og deres artsrigdom samt at muliggøre udnyttelse af Oder til indvinding af drikkevand og landbrugsmæssig udnyttelse
- De internationale konventioner, som Kommissionen er kontraherende part i.

### 4. BESKRIVELSE AF FORANSTALTNINGEN

#### 4.1 Foranstaltningens generelle formål

Inden for rammerne af Oder-konventionen koordinerer Den Internationale Kommission for Beskyttelse af Oder mod Forurening det arbejde, der kræves for at nå konventionens mål. Kommissionen bistås af et sekretariat, som har sæde i Wroclaw (Polen).

#### 4.2 Foranstaltningens varighed og nærmere bestemmelser for dens forlængelse/fornyelse

Årligt bidrag i konventionens gyldighedsperiode

### 5. KLASSIFIKATION AF UDGIFTERNE/INDTÆGTERNE

5.1 Ikke-obligatoriske udgifter

5.2 Opdelte bevillinger

### 6. UDGIFTERNES/INDTÆGTERNES ART

Samfinansiering med andre offentlige og/eller private finansieringskilder.

## 7. FINANSIELLE VIRKNINGER

Hver part bidrager til omkostningerne i forbindelse med driften af kommissionens sekretariat efter fordelingsnøglen nævnt i konventionens artikel 15: Tyskland 38,75%, Polen 38,75%, Tjekkiet 20% og Det Europæiske Fællesskab 2,5%. Sekretariatet opstiller et årligt budgetoverslag. Til oplysning kan det nævnes, at Det Europæiske Fællesskabs bidrag for 1997 beløber sig til 1450 ECU

## 8. FORHOLDSREGLER MOD SVIG (OG FORVENTEDE RESULTATER HERAF)

Bestemmelserne om kontrol med anvendelse af Fællesskabets finansielle bidrag for denne type konventioner er gældende.

## 9. OPLYSNINGER OM COST/EFFECTIVENESS

### 9.1 Mål

#### a) Generelle mål

At skabe de nødvendige betingelser for et forbedret samarbejde mellem parterne. Derigennem kan der med gensidig hjælp gribes ind over for forureningsulykker hurtigere og på en mere effektiv måde

#### b) Specifikke mål

De specifikke mål er især:

- a) at forebygge og effektivt reducere forureningen af Oder og Østersøen
- b) at nå frem til vandøkosystemer og dermed forbundne terrestriske økosystemer, der kommer så tæt som muligt på den naturlige tilstand med en tilsvarende artsrigdom,
- c) at muliggøre udnyttelse af Oder, først og fremmest indvinding af drikkevand ved filtrering af flodvandet samt landbrugsmæssig udnyttelse af vandet og sedimenterne.

### 9.2 Begrundelse for foranstaltningen

De internationale flodkonventioner udgør et effektivt instrument i bekæmpelsen af grænseoverskridende vandforurening. Man kan fremhæve konventionerne for Rhinen og Elben, hvor det internationale samarbejde fremmer reduktionen af forureningen,

En fælles indsats til fastlæggelse af prioriteterne samt opstilling og gennemførelse af de nødvendige foranstaltninger gør det muligt at undgå dobbeltarbejde og dermed at opnå besparelser.

Fællesskabets aktive medvirken er påkrævet grundet dets retlige kompetence og svarer til retningslinjerne i det femte handlingsprogram "Mod en bæredygtig



udvikling", hvor det internationale samarbejde anerkendes som en af Fællesskabets fremtidige prioriteter.

## 10. UDGIFTER TIL ADMINISTRATION

### 10.1 Indvirkning på beskæftigelsen

Foranstaltningen indebærer ikke en forøgelse af Kommissionens personale. Behovet dækkes af bestående ressourcer i GD XI

### 10.2 Finansielle konsekvenser i form af øgede personaleudgifter

Ikke relevant.

### 10.3 Finansielle konsekvenser i form af øvrige driftsudgifter

Der planlægges tre årlige tjenesterejser i forbindelse med kommissionens eller delegationsledernes møder i sekretariatet i Wroclaw (Polen), dvs.  $1100 \times 3 = 3300$  ECU.

ISSN 0254-1459

KOM(98) 528 endelig udg.

# DOKUMENTER

DA

14 11 06

---

Katalognummer : CB-CO-98-534-DA-C

ISBN 92-78-39208-1

Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer  
L-2985 Luxembourg